

ПРИЕМ ЯЗЫКОВОЙ ИГРЫ КАК ПРИНЦИП ПОРОЖДЕНИЯ АББРЕВИАТУР

Аннотация. В статье рассматривается прагматическая составляющая процесса порождения аббревиатур в современном английском языке. Предметом анализа является прием языковой игры, использование которого ведет к созданию аббревиатур, обладающих ингерентной экспрессивностью – омоакронимов и реверсивных акронимов. Анализ структурных и смысловых отношений в словообразовательной паре «мотивирующая – результативная единица» позволяет выделить основное различие между этими типами аббревиации – экстралингвистический контекст их порождения.

Ключевые слова: прагматическое значение аббревиатуры, прием языковой игры, ингерентная экспрессивность, омоакронимия, реверсивная акронимия, экстралингвистический контекст порождения аббревиатурных единиц.

© T. Nurgaleeva

THE WORD PLAY TECHNIQUE AS THE PRINCIPLE OF ABBREVIATION GENERATION

Abstract. The article is aimed at researching the pragmatic aspect of the generation of abbreviations in modern English. It examines the use of the word play technique which use makes possible the creation of inherently expressive abbreviations – acronyms homonymous to usual words and backronyms (reverse acronyms). The analysis of structural and semantic relations in the word-formation pair allows to consider the extralinguistic context of their generation as the distinguishing characteristic of the abbreviation types mentioned.

Key words: pragmatic meaning of an abbreviation, word play technique, inherent expressiveness, acronymy, backronymy, extra linguistic context of abbreviation generation.

Процесс порождения и употребления аббревиатур описан во многих работах, однако в подавляющем большинстве случаев проблемы ставились и решались в русле структурных исследований. В условиях современного функционирования аббревиатур их характеристика выглядит неполной и не может отразить всего своеобразия этого языкового феномена без прагматической составляющей. Прагматическое значение аббревиатуры не сводится к традиционно выделяемому коннотативному аспекту значения, оно включает информацию и о статусе говорящих, экстралингвистическом контексте общения, дает возможность наблюдать прагматические факторы, обуславливающие не только порождение, но и употребление аббревиатурной лексики.

Языковой материал показывает, что порождение аббревиатур становится все наиболее распространенным при использовании приема языковой игры. Рассматривая языковую игру как продукт творческой способности языковой личности к порождению экспрессивных высказываний, мы полагаем, что автор преследует при этом цели языкового экспериментирования для оказания запланированного прагматического воздействия на партнеров по общению. При этом он руководствуется следующими прагматическими установками: потребностью выразить несколько иное эмоционально-оценочное отношение или отразить свежий взгляд на вещи, создать психологически и эстетически привлекательное сокращение.

Аббревиатуры, созданные по этому принципу, особенно интересны для изучения, поскольку характеризуются наличием «внутренней прагматики», под которой понимаются социально осознанные и принятые обществом компоненты прагматической природы, закодированные на уровне значения аббревиатуры или потенциально таковые и реализуемые в ситуации общения [Горшунов 1999]. Современная лингвистическая ситуация задает в качестве неотъемлемой составляющей анализа этого языкового явления учет свойств сокращенных единиц, связанных с социальным, возрастным, образовательным, профессиональным статусом говорящих, ситуацией общения и его целями. Такие аббревиатуры практически всегда экспрессивны, причем они обладают ингерентной экспрессивностью, которая уже заложена в смысловой структуре номинации.

Наиболее распространенными видами аббревиатур, при порождении которых участвует принцип языковой игры, являются омоакронимы и реверсивные акронимы. Остановимся на механизме аббревиатурообразования в каждом случае, а также структурных и смысловых отношениях в паре «мотивирующая единица – результирующая единица».

Под омоакронимией (или акронимической омонимией) понимается явление совпадения сокращенных единиц по своей фонетической форме с общеупотребительными словами. При создании подобной аббревиатуры идет одновременный подбор мотивирующего словосочетания и узуального слова-прототипа. Обе единицы могут оказывать влияние одна на другую как в структурном, так и в семантическом плане. Структурное влияние заключается в том, что при образовании омоакронима его графический и фонетический образ определяется формой узуального слова-омонима, а компонентный состав мотивирующего словосочетания может изменяться, чтобы соответствовать форме узуального слова (вывод лишних и ввод дополнительных элементов). Что же касается семантического взаимовлияния, то оно проявляется в ассоциативном характере отношений между членами словообразовательной пары: с одной стороны, омоакронимы аккумулируют значение исходного словосочетания, с другой – в них привносится сигнификативное значение узуального слова. Такие единицы способны передавать наряду с интеллектуальной, терминологической информацией, дополнительную – коннотативную информацию, которая реализует шуточные, иронические, дерогативные, аттрактивные и другие цели в соответствии с прагматическими намерениями именуемого.

В качестве примера можно привести статью, опубликованную в журнале для подростков TEEN, в которой описывается способ борьбы с сезонной депрессией: “SAD, or Seasonal Affective *Disorder/Depression*, is a type of depression that happens in the fall and winter months because of the lack of sunlight” [Teen, March 2001]. Мотивирующей единицей в данном случае является словосочетание “seasonal affective disorder” (сезонное аффективное расстройство, сезонная депрессия (в осенне-зимний период) а узуальным словом-прототипом – “sad” (“feeling sorrow; unhappy”). Очевидно, что здесь наблюдается влияние метонимических ассоциаций между понятиями «нарушение, расстройство» и «грустный, печальный; унылый». Моделью метонимии в этом примере выступает концептуальная модель причинно-следственных отношений, а именно «состояние объекта – причина этого состояния». Таким образом, использование омоакронима SAD позволяет автору статьи лаконично и четко определить основные симптомы сезонного недомогания, обратив внимание на возможную причину плохого самочувствия.

Суть реверсивной аббревиации состоит в том, что в качестве мотивирующей единицы используется узуальное слово, которое под воздействием определенных прагматических факторов начинает рассматриваться как сокращенный структурный

вариант определенного словосочетания, происходит побуквенное расщепление узуального слова-прототипа по аббревиатурному принципу и наделение его новым номинативным содержанием. Таким образом, мотивирующей единицей при этом типе аббревиации будет узуальное слово-прототип, а результативной – словосочетание-расшифровка аббревиатуры.

Как и омоакроним, реверсивный акроним совпадает по звуковой форме с общеупотребительным словом и произносится в соответствии с орфоэпическими нормами языка. Члены словообразовательной пары (слово-прототип и его расшифровка) также, как правило, находятся в особых формально-смысловых отношениях, имеют общие семы, которые взаимодействуют, влияют друг на друга и придают аббревиатуре дополнительные коннотации, обертоны. Чаще всего такие аббревиатуры генерируются установками на языковую игру. Стремление к творчеству характерно для языковой личности, а реверсивная аббревиация предоставляет возможность каждому носителю языка, даже не обладающему особыми способностями к языкотворчеству, принять участие в языковом эксперименте, получить интеллектуальное и эмоциональное удовлетворение.

CHAOS < *Chief Has Arrived On Scene* (руководитель появился в поле зрения) – ‘chaos’ (хаос; полный беспорядок) – используется подчиненными для ироничного описания ситуации, когда при появлении руководителя в офисе работники немедленно активизируются, создавая видимость бурной деятельности;

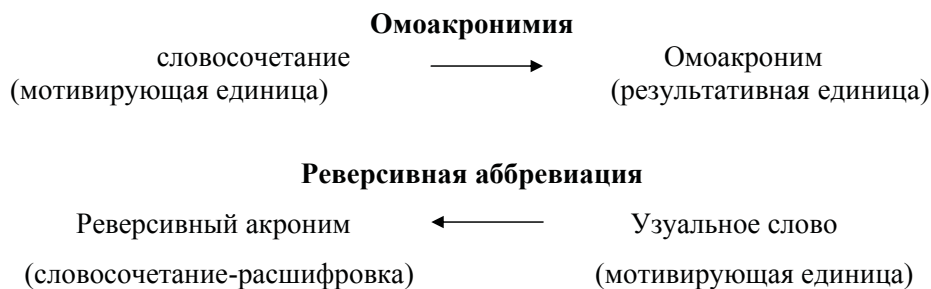
LIFER < *Lazy Ignorant Fool Expecting Retirement* – ‘lifer’ (приговорённый к пожизненному заключению) – характеризует работников, не приносящих пользы компании, просто дорабатывающих до пенсии;

SUMO < *Shut Up Move On* (закрой рот и продолжай действовать) – ‘sumo’ (сумо – японская борьба) – единица, используемая в корпоративном жаргоне в тех случаях, когда нужно выполнить задание высокой степени сложности во чтобы то ни стало, подобно борцу сумо [www.buzzworddictionary.com].

Итак, на первый взгляд, и омоакронимы и реверсивные акронимы представляют собой однородные явления: оба вида аббревиатур совпадают по форме с узуальными словами, члены словообразовательной пары связаны особыми семантическими отношениями. Тем не менее было бы ошибочно их отождествлять с точки зрения механизма аббревиатурообразования. Как показывают проанализированные нами примеры, направления процесса прямо противоположны.

Кроме того, в отличие от омоакронима, при создании которого может иметь место свободная аранжировка элементов мотивирующего многокомпонентного словосочетания (см. выше), в случае реверсивных акронимов графический образ узуального слова довольно жестко определяет композицию мотивированного им словосочетания.

Главное же отличие, на наш взгляд, кроется в экстралингвистическом контексте порождения этих единиц. Остановимся на этом подробнее. В случае омоакронима первоначально возникает новая жизненная реалья, которую необходимо обозначить, омоакроним и коррелят создаются параллельно, оказывая влияние на структуру и семантику друг друга. Чаще всего омоакронимы возникают в различных терминсистемах, отраслях наук, где идет постоянный процесс генерирования новых идей. При реверсивной аббревиации участники коммуникации отталкиваются от уже существующих в языке слов и пытаются дать «расшифровку» узуальному слову, как правило, имея определенную прагматическую установку, в том числе и в таких ситуациях, когда неуместно выразить свое отношение, передать свои эмоции открыто.



Так, например, при создании распределённой запросно-поисковой системы Gopher, обеспечивающей доступ к иерархическим информационным хранилищам в Интернете, один из инструментов получил название VERONICA (Very Easy Rodent-Oriented Netwide Index to Computerized Archives). Этот омоакроним относится к классу антропонимических, поскольку совпадает по форме с женским именем Вероника. История создания этого термина такова: поисковый механизм системы Gopher был назван Archie. Это имя у носителя языка ассоциируется с персонажем комиксов, популярных среди детей, рыжим мальчишкой-школьником, участвующим вместе со своими друзьями в многочисленных шалостях и проказах. Его подругой была девочка по имени Вероника, поэтому выбор названия для создателей системы показался логичным [Hahn, 1996]. Таким образом, первоначально появилась техническая реалия, требующая создания номинации, а затем происходил подбор узуального слова-прототипа и мотивирующего словосочетания.

В случае реверсивных акронимов на первый план выступает выражение эмоций, отношения или оценки говорящим или социальной группой предмета сообщения. Их использование может преследовать цели эвфемизации, релаксации, шуточного отношения, конспирации, мнемонические цели или оптимизации общения в профессиональных группах.

JEEP > *Just Enough Engine Power/Just Empty Every Pocket* – в шуточной форме обыгрываются технические характеристики автомобиля и его стоимость;

G.R.O.S.S. > *Get Rid Of Slimy girls* (долой худышек) – gross (толстый, тучный) – название организации, основанной героем комикса “The Calvin and Hobbes” Кальвином, членами которой могли стать только люди с избыточным весом, само название говорит о том, кому отдается предпочтение при членстве;

LOMBARD > *Loads Of Money But A Real Dickhead* (куча денег, но настоящий кретин) – Lombard (ломбардец, уроженец или житель Ломбардии, в сленге – банкир; ростовщик, меняла);

PAW > *Parents Are Watching* – paw (лапа – животных, лапища, ручища – о руке человека – компьютерный жаргон, используемый подростками при присутствии в комнате родителей и невозможности свободно общаться).

Таким образом, рассмотренные виды аббревиатур (омоакронимы и реверсивные аббревиатуры), будучи средством реализации языковой игры в речи, имеют прагматическую направленность: с одной стороны, они отражают это стремление говорящего произвести на адресата впечатление, достичь максимальной эмоционально-экспрессивной и стилистической выразительности звучащего и печатного слова, а с другой стороны – они демонстрируют языковую фантазию, творчество говорящей личности, стремящейся представить свое видение окружающего мира.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Горшунов Ю.В. Прагматика аббревиатуры. Монография. – М.: Прометей, 1999. – 219 с.
2. Сахибгареева Л. Ф. Акронимия и ономимия в разноструктурных языках. // Образные и экспрессивные средства языка. Межвузовский сборник научных статей. – Ростов-на-Дону, 1986.
3. Hahn, H. The Internet, Complete Reference, Second Edition. Berkeley, Calif.: Osborne McGraw-Hill. – 1996.
4. Teen. The magazine. EMAP USA, Los Angeles.
5. <http://www.buzzwhack.com/index.html>